

1 - Who Was Umino-kun's First Love?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nagi

There was an accident that day.

[00:03] Nagi

The two of us, who happened to be born
on the same day at the same hospital,

[00:06] Nagi

were swapped at birth.

[00:09] Nagi

The son of a poor eatery owner, Umino Nagi.

[00:13] Nagi

The daughter of a well-off
hotel tycoon, Amano Erika.

[00:16] Nagi

We met on our 17th birthday
and learned that we were engaged.

[00:22] Nagi

We began our life together
despite our apprehensions.

[00:27] Nagi

I became involved with Segawa-san, my crush
and my school's most capable student,

[00:32] Nagi

and my adoptive sister, Sachi,
in a complicated bundle of relationships.

[00:37] Nagi

And now, there's one more.

SIGN Episode 1: Who's Umino-kun's First Love?

[02:20] Hiro

I'll be here, in your care, going forward.

[02:27] Hiro

I won't live my life simply following
the tracks laid down by my parents!

[02:31] Hiro

I absolutely refuse!

[02:32] Hiro

And to think I'd have to marry
someone chosen by my parents...

[02:35] Hiro

I may as well be dead!

[02:36] Hiro

Don't you agree?

[02:41] Nagi

Ma'am!

[02:42] Hiro

Yes, Umino-kun.

[02:43] Nagi

So you ran away from home because
you didn't want to meet your fiancé.

[02:47] Nagi

Is that correct?

[02:49] Hiro

I'm not running away from home!

[02:51] Hiro

I'm going to war!

[02:52] Nagi

So badass!

[02:54] Erika

I thought Hiro-chan was just
a soft, ditzy honor student.

[02:58] Sachi

I can't believe I asked her to tutor me.

[03:01] Sachi

She's utterly merciless.

[03:03] Hiro

My fiancé is coming tomorrow unannounced...

[03:06] Hiro

There's no taking it back once I meet him.

[03:08] Hiro

They're just going to press the issue.

[03:12] Sachi

There are two such victims right here.

[03:15] Erika

I can't deny that, I guess.

[03:19] Hiro

My parents' happiness and
my own happiness aren't in line!

[03:23] Hiro

I'm choosing what happiness means for myself!

[03:25] Nagi

Hell yeah!

[03:27] Erika

Onii...

[03:30] Nagi

By the way, Segawa-san...

[03:32] Hiro

What is it?

[03:34] Nagi

I'm all for running away from home,

[03:37] Nagi

but I don't know about you doing it
without your parents' permission.

[03:40] Hiro

So you're okay with me
marrying my fiancé, then?

[03:45] Nagi

Please do live with us here!

[03:47] Sachi

Onii...

[03:49] Sachi

This is Erika-chan's place, though.

[03:51] Sachi

People living here without permission...

[03:53] Hiro

I never said I'd tutor you for free, did I?

[03:57] Sachi

Oh, it'd be great if you'd live with us!

[04:01] Sachi

Erika-onee, you gotta make yourself clear!

[04:05] Erika

That means I get to live with Hiro-chan!

[04:08] Hiro

Thanks, Erika-chan.

[04:10] Nagi

*Of course a well-to-do girl
would be so welcoming.*

[04:14] Sachi

Okay...

[04:15] Sachi

There's just one problem if
we're going through with this:

[04:18] Sachi

how we're sharing our rooms.

[04:21] Nagi

Indeed.

[04:23] Nagi

There are only two rooms upstairs.

[04:26] Nagi

It's currently Amano-san and Sachi
in one room and me in the other.

[04:31] Nagi

It definitely wouldn't be right for me and Segawa-san to sleep in the same room, right?

[04:37] Hiro

I wouldn't mind.

[04:40] Hiro

We were together at the inn, remember?

[04:43] Erika

True...

[04:44] Erika

Nagi-kun's room has a loft.

[04:47] Nagi

Hey!

[04:48] Nagi

*I get to sleep every night
with a view of Segawa-san?!*

[04:56] Nagi

Yum!

[04:57] Sachi

That's not happening!

[04:59] Sachi

All three of you are engaged, aren't you?

[05:02] Erika

What are we supposed to do, then?

[05:04] Sachi

I'll take the room with the loft.

[05:07] Sachi

I'm technically his sister.

[05:09] Erika

Are you sure, Sachi-chan?

[05:11] Nagi

Since when do you care?

[05:13] Sachi

It's fine.

[05:15] Sachi

Onii's going to be living in the loft anyway.

[05:17] Nagi

What is this, a prison?

[05:19] Erika

I suppose I'll have to share a room with him, since we're engaged.

[05:24] Nagi

Amano-san?!

[05:25] Erika

The two of us were supposed to live here together originally.

[05:29] Erika

We're basically going back
to when we first met.

[05:32] Nagi

*I guess Amano-san wasn't entirely
against living with me.*

[05:36] Erika

Then again...

[05:38] Erika

Nagi-kun always peeks in the shower.

[05:41] Erika

And tries to sleep in my bed.

[05:44] Erika

And keeps looking at my panties.

[05:47] Nagi

Those were all your fault!

[05:49] Nagi

Okay, okay.

[05:51] Nagi

Why don't you three girls
share a room together?

[05:55] Nagi

I'll take a room by myself.

[05:57] Nagi

Nailed it!

[05:59] Nagi

That was a perfect answer.

[06:04] All

What?

[06:07] Nagi

Huh?

[06:09] Nagi

Why the storage?

[06:12] Nagi

*So Amano-san and Sachi are sharing a room,
and Segawa-san is taking my room.*

[06:18] Nagi

*I just need to endure
until Segawa-san goes home.*

[06:22] Nagi

Besides...

[06:23] Nagi

*The thought of Segawa-san
sleeping in my bed is kinda exciting.*

[06:27] (Flashback) Hiro

I'm not marrying someone my parents chose!

[06:31] Nagi

That must mean she's thinking

about me, potentially, right?

[06:36] Nagi

This is an opportunity!

[06:38] Erika

What is?

[06:39] Nagi

Who said you could come in?!

[06:41] Erika

Why wouldn't I? It's a storage room.

[06:45] Erika

What a shock, huh?

[06:47] Erika

I never thought Hiro-chan
would be living with us, too.

[06:50] Nagi

I mean, she's more than
welcome as far as I'm concerned.

[06:54] Erika

You're such a dolt. Look at the reality.

[06:57] Erika

Living with someone means you're
going to see each other's flaws.

[07:01] Erika

There's a chance she'll end up hating you.

[07:05] Erika

She might even show a side
of herself that turns you off, too.

[07:10] Nagi

Not to worry. She has no such side.

[07:12] Erika

You're *that* certain?!

[07:15] Erika

You know, I've realized something.

[07:20] Erika

I've been rebelling because I was tired of
my parents making all my decisions for me.

[07:25] Erika

But now I have plenty of freedom, right?

[07:28] Nagi

I'm not so sure.

[07:29] Erika

I do!

[07:31] Erika

So, well...

[07:33] Erika

That's why seeing Hiro-chan
today made me think.

[07:39] Erika

My real mom and dad told me
I didn't need to get married.

[07:44] Erika

But if we want to see
all of our parents happy...

[07:49] Erika

That would mean I'd have to marry you.

[07:57] Nagi

I guess so, but...

[08:00] Nagi

Where'd that come from?

[08:02] Erika

I just never really thought about it until now.

[08:05] Erika

I still want to be on
good terms with my family.

[08:10] Nagi

I do get it.

[08:11] Erika

Right?

[08:13] Nagi

But I'm against sacrificing ourselves for it.

[08:18] Erika

I don't want to either, idiot!

[08:20] Erika

Goodnight!

[08:23] Nagi

She's right, though.

[08:25] Nagi

*I've never thought about what kind of
marriage would make my parents happy.*

[08:30] Nagi

*Would my parents be happy
if I married Segawa-san?*

[08:35] Nagi

What even is a happy marriage?

[08:58] Hiro

Morning, Umino-kun.

[09:00] Nagi

Good morn—

[09:02] Nagi

What are you doing?!

[09:03] Hiro

I thought I'd make breakfast.

[09:06] Nagi

Wait, wait. That's my job.

[09:08] Hiro

I can't allow that.

[09:11] Hiro

I'm freeloading, after all.

[09:13] Nagi

Okay, if you insist...

[09:16] Nagi

*Does this mean I get to enjoy
Segawa-san's home cooking?!*

[09:20] Hiro

I knew this would come in handy.

[09:24] Nagi

What's that?

[09:26] Hiro

It's dried bonito.

[09:31] Sachi

Morning.

[09:33] Erika

What's going on?

[09:34] Erika

You woke me up with all the noise.

[09:36] Sachi

What?

[09:37] Hiro

Hurry, hurry...

[09:40] Erika

Are you working Hiro-chan like a slave?!

[09:43] Sachi

Onii, you're the worst!

[09:46] Nagi

I need to talk to you both.

[09:49] Erika

Divvying up the chores?

[09:51] Nagi

That's right.

[09:52] Nagi

If the four of us are gonna be living together,
I think we should decide this now.

[09:58] Erika

Why don't we just have someone do it
whenever they have some time?

[10:01] Sachi

Exactly.

[10:02] Sachi

Whoever notices it.

[10:04] Nagi

And because of that, Segawa-san

always feels obliged to do everything!

[10:11] Nagi

First of all, Amano-san, I think you have about a month's worth of laundry to do.

[10:15] Erika

I figure I can always just buy new clothes.

[10:18] Nagi

Sachi!

[10:19] Nagi

I thought you were going to take care of breakfast.

[10:22] Sachi

I'm busy with studying.

[10:26] Nagi

I'm going to be strict from now on.

[10:29] Erika

Yes, sir.

SIGN Chore Duties

Breakfast: Segawa-san

Laundry/Bathroom: Sachi

Cleaning: Amano-san

Late-night snacks: Me

Do anything else that you notice!

[10:31] Nagi

And so, Segawa-san will be in charge of breakfast.

[10:36] Hiro

Got it. I'll take care of it.

[10:39] Nagi

By the way...

[10:41] Nagi

How're the bonito flakes going?

[10:44] Hiro

It's a bit challenging in a new environment.

[10:47] Hiro

I can't get them shaved to an even thickness.

[10:50] Nagi

It's been over an hour now.

[10:53] Sachi

Hey, Onii!

[10:55] Sachi

The washing machine exploded!

[10:59] Nagi

You overloaded it.

[11:01] Nagi

Don't try to cut corners.

[11:02] Erika

Hey, Nagi-kun! Get over here!

[11:06] Nagi

What?

[11:08] Erika

Look at this.

[11:12] Erika

It's covered in dust.

[11:15] Erika

You have to clean more than just
the parts that you can see.

[11:23] Nagi

Those two are unbelievable.

[11:26] Nagi

So, uh... how's breakfast coming along?

[11:30] Hiro

Umino-kun, you seem to be starving.

[11:33] Hiro

I finally found out what the problem was.

[11:36] Hiro

The blade was chipped.

[11:39] Nagi

It's already noon.

[11:44] Erika

I'm too hungry to move.

[11:47] Sachi

I'm gonna die of starvation.

[11:48] Nagi

Segawa-san, how's breakfast coming?

[11:51] Hiro

I'm finally getting in the swing of things!

[11:54] Hiro

I'll shave some flakes for tomorrow, too.

[11:57] Erika

I know! Let's buy pizza!

[11:58] Nagi

That's a no-go. We have to
save on our living expenses.

[12:01] Sachi

Come on, Onii! I can't!

[12:05] Erika

What is this? It looks so good!

[12:08] Hiro

Oyakodon...

[12:10] Hiro

Or not?

[12:12] Nagi

It's eggs on leftover pork,

so rather than "parent-and-child bowl"...

[12:15] Nagi

It's "strangers bowl"!

[12:16] All

Let's eat.

[12:19] Sachi

Why, though?

[12:20] Nagi

It's perfect for us right now.

[12:23] Nagi

I was simply reminded today
that the three of us aren't related.

[12:27] Erika

What are you being so pissy about?

[12:29] Nagi

Well, it's true, isn't it?

[12:32] Nagi

Our parents decided we're engaged,
and we happened to be swapped at birth.

[12:37] Erika

Hey, this is so good!

[12:39] Nagi

Sachi's my sister, but not by blood.

[12:43] Sachi

Onii, when did you learn to make this?

[12:46] Hiro

Not bad, Umino-kun.

[12:49] Hiro

It must be my bonito dashi.

[12:52] Nagi

So why are we all living together?

[12:58] Erika

What's wrong?

[12:59] Sachi

Onii...

[13:00] Hiro

Umino-kun?

[13:14] Nagi

Why'd I have to go and cry?!

[13:17] Nagi

What the hell?!

[13:18] Nagi

What were those tears for?

[13:23] Nagi

This is too embarrassing. I should study.

[13:29] Erika

Nagi-kun, there are some dishes left to do.

[13:31] Nagi

Would you mind doing them yourself?!

[13:33] Nagi

There's no privacy in this storage room!

[13:38] Erika

You know, Nagi-kun...

[13:40] Erika

I think you were happy.

[13:42] Nagi

Happy?

[13:44] Erika

Yup.

[13:46] Nagi

Do tears happen when you're happy, too?

[13:51] Nagi

I never knew.

[13:53] Erika

A power outage?

[13:57] Hiro

Tonight is horror night.

SIGN Yes

SIGN No

[14:11] Hiro

Have you heard of Kokkuri-san?

[14:13] Erika

What? I haven't.

[14:15] Nagi

That Ouija thing you do
with a ten-yen coin, right?

[14:17] Sachi

We did it a lot in elementary school.

[14:20] Nagi

Ow, ow, ow!

[14:22] Nagi

You're mashing my finger!

[14:23] Erika

Shut up, Onii.

[14:25] Hiro

Kokkuri-san, Kokkuri-san, we call upon you.

[14:28] Erika

What?!

[14:29] Hiro

If you're here, please move to "yes."

[14:33] Erika

No way, seriously?!

[14:34] Erika

It actually moved!

[14:36] Hiro

Okay, let's start with an easy question.

[14:39] Hiro

Is Erika-chan barefaced
in her Instagram photos?

[14:43] Erika

Me?!

SIGN Yes

[14:46] Erika

It's legit.

[14:48] Nagi

You're not fooling me.

[14:50] Nagi

Let me ask, then.

[14:51] Nagi

Who ate the custard pudding
that I was keeping in the fridge?

[14:55] Nagi

I know you did it, Sachi!

[14:58] Nagi

You ate the pudding!

[14:59] Nagi

And you're the one moving the coin!

[15:03] Nagi

E...

[15:04] Nagi

Ri...

[15:06] Nagi

Ka?!

[15:07] Erika

How did I get caught?!

[15:08] Nagi

That was you, Amano-san?!

[15:10] Nagi

No way...

[15:11] Nagi

Does Kokkuri-san really exist?

[15:16] Sachi

Okay, me next.

[15:18] Sachi

Who was my first kiss?

[15:22] Nagi

What kind of question is that, Sachi?!

[15:25] Hiro

Oh?

[15:26] Hiro

You've already had a kiss, huh?

[15:30] Sachi

Gee, I don't know.

[15:33] Nagi

Na...

[15:34] Erika

No way! Nagi-kun?!

[15:44] Nagi

No, that was...

[15:46] Hiro

You did?

[15:49] Nagi

Mi...

[15:50] Nagi

E...

[15:51] Nagi

Namie?!

[15:52] Nagi

Oh, right, Mom.

[15:55] Sachi

Mom gets really kissy whens she's drunk.

[15:58] Sachi

Though, is it just me,
or are you a bit sweaty, Hiro-san?

[16:03] Hiro

Well, it is summer.

[16:05] Nagi

Sachi, why aren't you afraid?!

[16:08] Nagi

You're possessed by a fox, aren't you?!

[16:10] Sachi

I'm pretty sure you're the one who's possessed.

[16:12] Erika

Sachi-chan...

[16:14] Erika

Do you not believe in Kokkuri-san?

[16:17] Sachi

When did you get into the costume?

[16:20] Hiro

Okay...

[16:20] Hiro

Who's Umينو-kun's first love?

[16:25] Erika

You'd go there?!

[16:26] Hiro

Why not? I may as well, right?

[16:33] Erika

It moved!

[16:35] Erika

A...

[16:37] Erika

I?

[16:39] Erika

It wasn't Hiro-chan?!

[16:41] Hiro

Apparently not.

[16:43] Erika

Who's Ai, then?!

[16:45] Erika

What's going on here?!

[16:47] Sachi

Come to think of it, Onii used to be close with a girl by that name.

[16:52] Sachi

She wasn't your first love, was she?

[16:54] Nagi

Uh, no? What are you even...

[16:59] (Flashback) Ai

Can I give you my answer to your confession the next time we meet?

[17:09] Nagi

Kokkuri-san's for real!

[17:10] Nagi

Holy crap! That's scary!

[17:13] Nagi

A ghost!

[17:16] Nagi

Guys?

[17:19] Nagi

All three of them vanished?

[17:23] Nagi

What the heck is happening?!

[17:26] Hiro

Now, here's the question.

[17:28] Hiro

Whose name will Umino-kun call first?

[17:32] Sachi

What kind of question is that?

[17:34] Sachi

Why would he call anyone's name other than yours, Hiro-san?

[17:37] Sachi

Why are you so competitive?

[17:39] Hiro

I think it'll be Erika-chan.

[17:41] Hiro

They're engaged, after all.

[17:43] Erika

Non, non.

[17:44] Erika

It's always Hiro-chan in these situations.

[17:47] Nagi

Wait, wait! I need to calm down!

[17:50] Erika; Hiro; Sachi

Here we go!

[17:51] Nagi

I'm here! Help me!

[17:55] Erika

He's calling on himself!

[17:55] Nagi

Hello?!

[17:57] Erika

And he's begging for help, no less!

[17:57] Nagi

I'm in here!

[18:02] Hiro

That was disappointing, Umino-kun.

[18:04] Erika

Are you in love with yourself?

[18:05] Sachi

I knew it, Onii. You're messed up.

[18:08] Nagi

Oh, there you are.

[18:10] Nagi

You had me worried, Sachi.

[18:14] Sachi

Why?!

[18:16] Hiro

That was unexpected.

[18:23] Erika

Okay, we're gonna go grocery shopping.

[18:25] Hiro

We'll see you at home later.

[18:28] Nagi

Right.

[18:29] Nagi

Sachi's at school for summer classes.

[18:32] Nagi

I finally get to be home alone for once.

[18:35] Nagi

Time for buck-naked summer life!

[18:40] Nagi

This is how humanity was meant to be.

[18:44] Sachi

What are you doing?

[18:45] Sachi

I never knew you used the pool, Onii.

[18:48] Nagi

Sachi! You're here?!

[18:50] Sachi

Uh-huh.

[18:51] Sachi

I just finished summer classes.

[18:53] Nagi

S-Sorry, but could you leave me by myself?

[18:56] Sachi

Why?

[19:00] Sachi

You're naked?!

[19:01] Nagi

Shut up!

[19:03] Nagi

Don't you dare tell Amano-san or Segawa-san!

[19:05] Sachi

Who wouldn't?

[19:07] Nagi

And you?

[19:08] Nagi

Why are you in the yard?

[19:11] Sachi

Like I said, I just got home from school.

[19:14] Nagi

The entrance is that way.

[19:16] Sachi

I thought it'd be nice to come home
through the yard for once.

[19:23] Sachi

Uh-oh, is that a stray cat?

[19:26] Sachi

Why is it in our yard?

[19:28] Nagi

You've been feeding it in secret, haven't you?

[19:32] Nagi

Can't have a freeloader
bringing animals home, can we?

[19:36] Nagi

Ow, ow, ow! I'll keep it a secret!

[19:39] Sachi

Here you go, Gloomie, eat up.

[19:42] Nagi

What kind of cat name is that?

[19:44] Sachi

Well, he's on his own all the time.

[19:47] Sachi

I'm all that Gloomie has.

[19:53] Sachi

Another cat?

[19:55] Sachi

I thought you were a loner!

You have a girlfriend?!

[19:57] Nagi

It's not even night and
you're acting all horny!

[20:01] Nagi

There he goes.

[20:04] Sachi

Hey, Onii...

[20:08] Sachi

What are you going to do
about getting married?

[20:11] Nagi

What's this about?

[20:13] Sachi

I mean...

[20:15] Sachi

You should give up on Hiro-san already.

[20:18] Sachi

You have Erika-onee.

[20:21] Nagi

That's none of your business.

[20:23] Sachi

Yes, it is!

[20:25] Sachi

It's going to decide who becomes my big sister.

[20:27] Nagi

What about you, then?

[20:29] Sachi

Why me?

[20:31] Nagi

Remember what you used to say?

[20:33] Nagi

"I hope for a prince on a white horse."

[20:36] (Flashback) Sachi

I'm here.

[20:37] (Flashback) Nagi

You're the prince?!

[20:42] Sachi

Maybe I'll get one!

[20:44] Sachi

You never know!

[20:45] Sachi

Besides, I might get married, too.

[20:50] Nagi

You plan on getting married?!

[20:52] Sachi

I told you, you never know.

[20:55] Nagi

In that case, why don't you stop meddling?

[20:58] Nagi

I'll decide what happens in my life.

[21:00] Nagi

It's my choice who I marry.

[21:04] Sachi

I told you, no!

[21:08] Sachi

I'm not getting married!

[21:10] Sachi

So you aren't getting married, either!

[21:13] Nagi

What?!

[21:15] Nagi

You're being completely incoherent!

[21:19] Sachi

Whatever, Onii.

[21:20] Sachi

You just need to focus on studying.

[21:23] Erika

We're home!

[21:25] Sachi

It's Erika-chan and Hiro-san.

[21:26] Erika

Oh, no! Oh, no!

[21:26] Nagi

They're home pretty early.

[21:28] Sachi

I wonder why.

[21:29] Erika

Oh, no! Oh, no! Oh, no!

[21:32] Erika

There you are!

[21:33] Erika

You two, chill out!

[21:35] Sachi

Uh-huh...

[21:36] Nagi

No, you.

[21:37] Sachi

Hiro-chan's been abducted!

[21:44] ---

Umino-tei Diner

[21:45] Ai

Sniff, sniff.

[21:47] Ai

Sniff, sniff...

[21:49] Ai

This scent...

[21:51] Ai

I remember now!

[21:52] Ai

The katsudon lunch!

[21:55] Ai

It's been so long, Umino-tei!

[21:58] Ai

I haven't been here in a decade.

[22:00] Ai

I wonder how Nagi-chan's doing!

SIGN Episode 2: Onii Confessed to You, Didn't He?

[23:35] Hiro

Onii confessed to you, didn't he?

Revision #1

Created 2025-11-23 02:05:39 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 02:05:39 UTC by whimsee